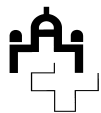


Bundesversammlung

Assemblée fédérale

Assemblea federale

Assamblea federala



# Amtliches Bulletin der Bundesversammlung

## Bulletin officiel de l'Assemblée fédérale

## Bollettino ufficiale dell'Assemblea federale

**1996**

106. Jahrgang – 3.–7. Sitzung der 45. Amtsdauer

106<sup>e</sup> année – 3<sup>e</sup>–7<sup>e</sup> séance de la 45<sup>e</sup> législature

106<sup>o</sup> anno – 3<sup>a</sup>–7<sup>a</sup> seduta della 45<sup>a</sup> legislatura

**Inhaltsverzeichnis 1996 (Bände I–IV)****Table des matières 1996 (Volumes I–IV)****Sitzungen der 45. Amtsdauer**

- 3. Sitzung vom 20. März 1996: 657
- 4. Sitzung vom 19. Juni 1996: 1313
- 5. Sitzung vom 2. Oktober 1996: 1955
- 6. Sitzung vom 4. Dezember 1996: 2525
- 7. Sitzung vom 11. Dezember 1996: 2528

**Bundesgericht**

- Wahl eines ausserordentlichen nebenamtlichen Richters: 659
- Wahl von zwei Richtern/einer Richterin: 1956
- Bestätigungswahl von 27 Richtern für die Amtsdauer 1997–2002: 2527
- Wahl des Präsidenten und des Vizepräsidenten für 1997/98: 2528
- Bestätigungswahl von 13 nebenamtlichen Richtern für die Amtsdauer 1997–2002: 2528
- Ergänzungswahl von zwei nebenamtlichen Richtern: 2528
- Bestätigungswahl von 12 nebenamtlichen Richtern gemäss Bundesbeschluss von 23. März 1984/4. Oktober 1991 für die Amtsdauer 1997–2002: 2529
- Ergänzungswahl von drei nebenamtlichen Richtern: 2529

**Eidgenössisches Versicherungsgericht**

- Wahl eines Richters/einer Richterin: 658, 1313
- Wahl einer nebenamtlichen Richterin: 2529

**Bundesrat**

- Wahl des Bundespräsidenten für 1997: 2526
- Wahl des Vizepräsidenten des Bundesrates für 1997: 2526

**Andere Geschäfte**

- Begnadigungsgesuche. Bericht: 657
- Jahresprogramm 1997 des Bundesrates. Erklärung des Bundespräsidenten: 2525

**Séances de la 45e législature**

- 3e séance du 20 mars 1996: 657
- 4e séance du 19 juin 1996: 1313
- 5e séance du 2 octobre 1996: 1955
- 6e séance du 4 décembre 1996: 2525
- 7e séance du 11 décembre 1996: 2528

**Tribunal fédéral**

- Election d'un juge suppléant extraordinaire: 659
- Election de deux juges/d'une juge: 1956
- Election de confirmation de 27 juges pour la période administrative 1997–2002: 2527
- Election du président et du vice-président pour 1997/98: 2528
- Election de confirmation de 13 juges suppléants pour la période administrative 1997–2002: 2528
- Election complémentaire de deux juges suppléants: 2528
- Election de confirmation de 12 juges suppléants selon l'arrêté fédéral du 23 mars 1984/4 octobre 1991 pour la période administrative 1997–2002: 2529
- Election complémentaire de trois juges suppléants: 2529

**Tribunal fédéral des assurances**

- Election d'un/d'une juge: 658, 1313
- Election d'une juge suppléante: 2529

**Conseil fédéral**

- Election du président de la Confédération pour 1997: 2526
- Election du vice-président du Conseil fédéral pour 1997: 2526

**Autres objets**

- Recours en grâce. Rapport: 657
- Programme annuel 1997 du Conseil fédéral. Déclaration du président de la Confédération: 2525

**Rednerliste 1996 (Bände I–IV)****Liste des orateurs 1996 (Bände I–IV)**

**Delamuraz** Jean-Pascal, président de la Confédération  
Programme annuel 1997 du Conseil fédéral. Déclaration  
du président de la Confédération: 2525

**Fischer-Hägglingen** Theo (V, AG), Nationalrat  
Eidgenössisches Versicherungsgericht. Wahl eines Rich-  
ters/einer Richterin: 658

**Inderkum** Hansheiri (C, UR), Ständerat  
Begnadigungsgesuche. Bericht: \*657

**Leuba** Jean-François (L, VD), conseiller national,  
président  
Communications du président: 657, 658, 659, 1313, 1314,  
1955, 1956

**Stamm** Judith (C, LU), Nationalrätin, Präsidentin  
Mitteilungen der Präsidentin: 2525, 2526, 2527, 2528,  
2529

# Amtliches Bulletin der Bundesversammlung Bulletin officiel de l'Assemblée fédérale

## Vereinigte Bundesversammlung Assemblée fédérale (Chambres réunies)

**1996**

6. und 7. Sitzung der 45. Amtsdauer  
6<sup>e</sup> et 7<sup>e</sup> séance de la 45<sup>e</sup> législature

### Sechste Sitzung – Sixième séance

**Mittwoch, 4. Dezember 1996**

**Mercredi 4 décembre 1996**

08.00 h

Vorsitz – Présidence: Stamm Judith (C, LU)

**Präsidentin:** Ich erkläre die Sitzung der Vereinigten Bundesversammlung als eröffnet.

Die Mitglieder beider Räte sind reglementsgemäss zur heutigen Sitzung eingeladen worden. Die Tagesordnung ist Ihnen ausgeteilt worden. Die absolute Mehrheit der Mitglieder des Ständerates und des Nationalrates ist anwesend. Die Vereinigte Bundesversammlung ist somit verhandlungs- und beschlussfähig.

### Jahresprogramm 1997 des Bundesrates. Erklärung des Bundespräsidenten

#### Programme annuel 1997 du Conseil fédéral. Déclaration du président de la Confédération

**Delamuraz** Jean-Pascal, président de la Confédération: Le programme annuel du Conseil fédéral doit à la fois se référer aux temps que nous vivons et ouvrir des perspectives qui dépassent le tournant du siècle.

Le pays, le peuple suisses ont été à l'épreuve en 1996, plus encore que dans les années précédentes, car la crise n'est pas résorbée. Elle perdure, et elle s'aggrave du fait même de sa durée. Les interrogations permanentes de nos concitoyens sont marquées d'inquiétude et d'insécurité. Les pertes d'emploi, les déficits publics, l'incompréhension devant des restructurations d'entreprises – qui apparaissent souvent comme des faits accomplis déclenchant une suite de conséquences humaines, sociales, régionales, douloureuses –, sont notre décor quotidien. Dans cet environnement fragile, le sentiment d'injustice apparaît face à des situations difficilement explicables.

Il ne s'agit pas de jouer les autruches et de refuser de voir cette réalité en face, elle existe bel et bien, mais il s'agit de voir aussi l'autre côté de la médaille helvétique, celui que l'on laisse constamment dans l'ombre, le côté des audacieux, des innovateurs, des entrepreneurs.

Ce côté-là nous montre que le courage et la détermination créent, en ce moment-ci précisément, des emplois et de nouvelles entreprises dans notre pays. Ceux qui croient en eux-mêmes et qui croient en la Suisse gagnent leur pari: dans le monde scientifique, dans le monde économique, dans le monde sportif. Dans le monde scientifique, où un nouveau Nobel suisse a été honoré cette année. Dans le domaine économique, où la liste des nouvelles petites et moyennes entreprises est plus longue que la liste des faillites. Dans le monde sportif, où les Suisses ruissellent d'or, d'argent et de bronze aux Jeux olympiques comme aux Jeux paralympiques. Elle est là, la Suisse de l'espoir et la Suisse de la volonté.

Où est la tâche de la Confédération? Elle est de donner aux activités des Suisses, à toutes leurs activités, le cadre le plus favorable à l'épanouissement de leur créativité. Notre tâche n'est assurément pas de substituer l'Etat à l'initiative privée, là où elle est défaillante ou supposée défaillante. «Welche Regierung die beste sei», demande Goethe. Et de répondre: «Diejenige, die uns lehrt, uns selbst zu regieren.» Concrètement, le Conseil fédéral vouera ses efforts, dans l'an qui vient, aux tâches qu'il a décrites dans le programme 1997 en votre possession.

Je muscle politiquement ce qui pourrait apparaître comme un inventaire administratif, et j'éclaire plus particulièrement les démarches suivantes à accomplir ou à continuer d'accomplir: une discipline budgétaire rigoureuse, qui renforce l'attrait de la Suisse dans un processus de développement durable, créateur d'emplois, tout en évitant le risque de la déflation; la préparation de la nouvelle péréquation financière, ferment d'équilibre et d'harmonie régionale; des mesures fiscales en faveur de nos sociétés et de la création de nouvelles entreprises; l'amélioration constante de la formation, notamment par l'ouverture en 1997 des hautes écoles spécialisées; l'amélioration du transfert technologique des scientifiques aux entrepreneurs, en particulier aux petites et moyennes entreprises; l'adaptation des prestations et des garanties financières, pour un certain nombre de secteurs de la sécurité sociale; la transposition des résultats des négociations bilatérales et des votations populaires dans le cadre de la politique européenne de la Suisse; les percées sur la voie d'une politique des transports durable, et la révision de la Constitution fédérale.

Tel est le programme. Il s'inscrit dans les objectifs de la législature dont vous avez pris acte lors de la session de printemps des Chambres. Ce programme implique au moins deux axes de volonté politique:

1. Le premier axe est de créer infatigablement les conditions-cadres les plus attrayantes pour la Suisse, en sachant que seule la prospérité permet des politiques sociales, culturelles, régionales, environnementales, significatives.

2. Le second axe est de continuer d'amarrer la Suisse, souveraine, démocratique, indépendante, au monde et à l'Europe. Il s'agit ici de défendre des intérêts nationaux légitimes, mais aussi d'offrir une capacité de solidarité extérieure plus vive. Ce fut bénéfique pour la Suisse de s'engager tout particulièrement dans le processus de la sécurité européenne par la présidence de l'OSCE qu'elle assume en 1996.

Pour réussir l'an prochain, il faut réunir des conditions sine qua non:

– La Suisse n'est pas le pays du compromis, mais elle est le pays de la concertation. Or, la concertation fonctionne mal. Elle est fortement déficitaire entre les partenaires sociaux. La pénible gestation de la loi sur l'assurance-chômage et l'enterrement populaire de la loi sur le travail, dimanche dernier, sont deux exemples de cette insuffisance. La concertation est déficitaire aussi entre les régions du pays, entre les secteurs de nos multiples activités, entre politique et économie. La vision de la cohésion nationale manque. Ce serait inquiétant pour quelque pays que ce soit. Pire, ce pourrait être fatal pour la «Willensnation» que nous sommes. Il faut nous retrouver ensemble, recréer une cohésion fédérale et nationale – j'utilise intentionnellement ces deux adjectifs. Il faut vaincre des égoïsmes, destructeurs du tissu helvétique.

– Nous observons que, pour la première fois dans notre longue et belle histoire, la Suisse ne se justifie plus du contre-courant par lequel elle a existé, contre-courant à l'égard de puissances étrangères menaçantes, par exemple, ou à l'égard d'idéologies liberticides. C'est ce contre-courant qui l'a formée et développée, il n'apparaît plus dans la configuration nouvelle du monde. Et dans cette configuration nouvelle du monde, la Suisse doit avoir de nouvelles raisons d'être. Travaillons donc ensemble à la consolidation de notre identité. Ayons des projets. Soyons capables du message d'engagement envers la jeunesse de notre pays.

Eh bien, cela postule de la foi en nous-mêmes, et cela condamne a priori l'exercice de mortification permanent auquel nous nous adonnons actuellement. La transparence de nos démarches politiques est condition du bon fonctionnement et de la bonne lisibilité de la démocratie. Mais, par ailleurs, cette transparence doit permettre de connaître mieux certains comportements de notre histoire. Le Conseil fédéral veut la vérité, mais il ne sombrera pas dans l'autoflagellation ni dans l'angélisme.

Que l'année 1997 soit celle du rassemblement de la Suisse et de l'engagement des Suissesses et des Suisses! (*Applaudissements*)

## Wahl des Bundespräsidenten für 1997

### Election du président de la Confédération pour 1997

*Vorschlag der christlichdemokratischen Fraktion, der freisinnig-demokratischen Fraktion, der sozialdemokratischen Fraktion, der Fraktion der Schweizerischen Volkspartei, der liberalen Fraktion und der LdU/EVP-Fraktion*  
Koller Arnold, Vizepräsident des Bundesrates

*Proposition du groupe démocrate-chrétien, du groupe radical-démocratique, du groupe socialiste, du groupe de l'Union démocratique du centre, du groupe libéral et du groupe Adl/PEP*

Koller Arnold, vice-président du Conseil fédéral

<i>Ergebnis der Wahl – Résultat du scrutin</i>	
Ausgeteilte Wahlzettel – Bulletins délivrés	219
eingelangt – rentrés	219
leer – blancs	24
ungültig – nuls	3
gültig – valables	192
absolute Mehr – Majorité absolue	97

Es wird gewählt – Est élu  
Koller Arnold, Bundesrat mit 171 Stimmen

Ferner haben Stimmen erhalten – Ont en outre obtenu des voix	
Cotti Flavio, consigliere federale	10
Verschiedene – Divers	11

**Präsidentin:** Ich gratuliere Herrn Bundesrat Koller zu seiner glänzenden Wahl zum Bundespräsidenten und wünsche ihm viel Befriedigung in dieser Aufgabe. (*Beifall*)

## Wahl des Vizepräsidenten des Bundesrates für 1997

### Election du vice-président du Conseil fédéral pour 1997

*Vorschlag der christlichdemokratischen Fraktion, der freisinnig-demokratischen Fraktion, der sozialdemokratischen Fraktion, der Fraktion der Schweizerischen Volkspartei, der liberalen Fraktion und der LdU/EVP-Fraktion*  
Cotti Flavio, Bundesrat

*Proposition du groupe démocrate-chrétien, du groupe radical-démocratique, du groupe socialiste, du groupe de l'Union démocratique du centre, du groupe libéral et du groupe Adl/PEP*

Cotti Flavio, conseiller fédéral

<i>Ergebnis der Wahl – Résultat du scrutin</i>	
Ausgeteilte Wahlzettel – Bulletins délivrés	224
eingelangt – rentrés	223
leer – blancs	17
ungültig – nuls	2
gültig – valables	204
absolute Mehr – Majorité absolue	103

Es wird gewählt – Est élu  
Cotti Flavio, consigliere federale mit 182 Stimmen

Ferner haben Stimmen erhalten – Ont en outre obtenu des voix	
Dreifuss Ruth, conseillère fédérale	10
Verschiedene – Divers	12

**Präsidentin:** Ich gratuliere Herrn Bundesrat Cotti zu seiner glänzenden Wahl zum Vizepräsidenten des Bundesrates. (*Beifall*)

## Bundesgericht Tribunal fédéral

### Bestätigungswahl von 27 Richtern für die Amtsdauer 1997–2002

### Election de confirmation de 27 juges pour la période ad- ministrative 1997–2002

**Präsidentin:** Wir kommen zur Bestätigungswahl der Bundesrichterinnen und Bundesrichter.

Diese Wahl vollzieht sich nach unserem Reglement vom 8. Dezember 1976 in einem einzigen Wahlgang mit einer Namenliste, worauf die Bundesrichter in der Reihenfolge ihres Alters aufgeführt sind. Sie haben die Liste erhalten. Sie können auf dieser Liste Streichungen vornehmen, aber keine zusätzlichen Namen aufführen. Neue Namen werden nicht berücksichtigt.

#### Ergebnis der Wahl – Résultat du scrutin

Ausgeteilte Wahlzettel – Bulletins délivrés	222
eingelangt – rentrés	221
leer – blancs	0
ungültig – nuls	0
gültig – valables	221
absolutes Mehr – Majorité absolue	111

Es werden gewählt – Sont élus

Leu Jean-Jacques	mit 168 Stimmen
Weyermann Edwin	mit 192 Stimmen
Schubarth Martin	mit 147 Stimmen
Müller Peter Alexander	mit 197 Stimmen
Bourgknecht Louis	mit 183 Stimmen
Hartmann Karl	mit 197 Stimmen
Weibel Heinrich	mit 193 Stimmen
Walter Hans Peter	mit 196 Stimmen
Aemisegger Heinz	mit 190 Stimmen
Schneider Roland	mit 167 Stimmen
Nay Giusep	mit 201 Stimmen
Wiprächtiger Hans	mit 173 Stimmen
Betschart Gerold	mit 204 Stimmen
Corboz Bernard	mit 213 Stimmen
Hungerbühler Adrian	mit 209 Stimmen
Klett Kathrin	mit 165 Stimmen
Aeschlimann Arthur	mit 211 Stimmen
Wurzburger Alain	mit 202 Stimmen
Reeb Bertrand	mit 211 Stimmen
Müller Robert	mit 201 Stimmen
Yersin Danielle	mit 206 Stimmen
Féraud Michel	mit 213 Stimmen
Rottenberg Liatowitsch Vera	mit 171 Stimmen
Bianchi Sergio	mit 212 Stimmen
Raselli Niccolò	mit 193 Stimmen
Nyffeler Franz	mit 171 Stimmen
Jacot-Guillarmod Olivier	mit 208 Stimmen

**Präsidentin:** Ich gratuliere allen Gewählten und wünsche ihnen viel Befriedigung in ihrem Amte. (*Beifall*)

Schluss der Sitzung um 08.55 Uhr  
La séance est levée à 08 h 55

**Siebente Sitzung – Septième séance**

Mittwoch, 11. Dezember 1996  
 Mercredi 11 décembre 1996

08.00 h

Vorsitz – Présidence: Stamm Judith (C, LU)

**Präsidentin:** Ich erkläre die Sitzung der Vereinigten Bundesversammlung als eröffnet.

Die Mitglieder beider Räte sind reglementsgemäss zur heutigen Sitzung eingeladen worden. Die Tagesordnung ist Ihnen ausgeteilt worden. Die absolute Mehrheit der Mitglieder des Ständerates und des Nationalrates ist anwesend. Die Vereinigte Bundesversammlung ist somit verhandlungs- und beschlussfähig.

## Bundesgericht Tribunal fédéral

### Wahl des Präsidenten und des Vizepräsidenten für 1997/98 Election du président et du vice-président pour 1997/98

**Präsidentin:** Gemäss Artikel 9 des Reglementes vom 8. Dezember 1976 der Vereinigten Bundesversammlung werden der Präsident und der Vizepräsident des Bundesgerichtes «gleichzeitig mit einem Wahlzettel» gewählt. Sie haben einen gelben Wahlzettel erhalten. Die Fraktionen schlagen Herrn Peter Alexander Müller als Präsidenten und Herrn Martin Schubarth als Vizepräsidenten vor.

*Ergebnis der Wahl – Résultat du scrutin*

Ausgeteilte Wahlzettel – Bulletins délivrés	173
eingelangt – rentrés	173
leer – blancs	0
ungültig – nuls	0
gültig – valables	173
absolutes Mehr – Majorité absolue	87

Es werden gewählt – Sont élus

Müller Peter Alexander, Präsident	mit 150 Stimmen
Schubarth Martin, Vizepräsident	mit 98 Stimmen

**Präsidentin:** Ich gratuliere dem Präsidenten und dem Vizepräsidenten zu ihrer Wahl und wünsche ihnen viel Befriedigung in ihrer Aufgabe. (*Beifall*)

### Bestätigungswahl von 13 nebenamtlichen Richtern für die Amtsdauer 1997–2002 Election de confirmation de 13 juges suppléants pour la période administrative 1997–2002

**Präsidentin:** Diese Wahl vollzieht sich nach dem Reglement vom 8. Dezember 1976 der Vereinigten Bundesversammlung in einem einzigen Wahlgang. Sie haben eine rosa Namensliste erhalten, auf welcher die nebenamtlichen Richter in der Reihenfolge ihres Amtsalters aufgeführt sind. Sie können auf dieser Liste Streichungen vornehmen, aber keine zusätzlichen Namen aufführen. Neue Namen werden nicht berücksichtigt.

*Ergebnis der Wahl – Résultat du scrutin*

Ausgeteilte Wahlzettel – Bulletins délivrés	192
eingelangt – rentrés	190
leer – blancs	0
ungültig – nuls	0
gültig – valables	190
absolutes Mehr – Majorité absolue	96

Es werden gewählt – Sont élus

Ghiringhelli Stefano	mit 178 Stimmen
Gillioz Victor	mit 184 Stimmen
Hasenböhler Franz	mit 180 Stimmen
Ackeret Jakob Rudolf	mit 180 Stimmen
Pagan Jean-Pierre	mit 183 Stimmen
Ludwig Peter	mit 185 Stimmen
Cavelti Ulrich	mit 186 Stimmen
Brahier Danièle	mit 183 Stimmen
Riemer Hans	mit 174 Stimmen
Zappelli Pierre	mit 173 Stimmen
Reymond Philippe	mit 184 Stimmen
Scartazzini Gustavo	mit 184 Stimmen
Geiser Thomas	mit 175 Stimmen

### Ergänzungswahl von zwei nebenamtlichen Richtern Election complémentaire de deux juges suppléants

**Präsidentin:** Wir kommen nun zur Wahl von zwei Ersatzrichtern anstelle des zum Bundesrichter gewählten Herrn Dominique Favre und des zurücktretenden Herrn Jacques Matile. Die Fraktionen schlagen Herrn Michel Wuilleret (Sozialdemokratische Partei) anstelle von Herrn Favre und Herrn Philippe Gardaz (Liberale Partei) anstelle von Herrn Matile vor. Sie bekommen eine blaue Liste mit beiden Namen.

*Ergebnis der Wahl – Résultat du scrutin*

Ausgeteilte Wahlzettel – Bulletins délivrés	192
eingelangt – rentrés	180
leer – blancs	0
ungültig – nuls	0
gültig – valables	180
absolutes Mehr – Majorité absolue	91

Es werden gewählt – Sont élus

Wuilleret Michel	mit 167 Stimmen
Gardaz Philippe	mit 166 Stimmen

**Bestätigungswahl von 12 nebenamtlichen Richtern  
gemäss Bundesbeschluss vom 23. März 1984/4. Oktober  
1991 für die Amtsdauer 1997–2002**  
**Election de confirmation de 12 juges suppléants  
selon l'arrêté fédéral du 23 mars 1984/4 octobre 1991  
pour la période administrative 1997–2002**

**Präsidentin:** Wir kommen zur Wahl der 12 nebenamtlichen Richter für die Amtsdauer 1997–2002. Diese Wahl vollzieht sich gemäss Bundesbeschluss vom 23. März 1984 bzw. 4. Oktober 1991. Sie können auf der ausgeteilten gelben Liste Streichungen vornehmen, aber keine zusätzlichen Namen aufführen. Neue Namen werden nicht berücksichtigt.

*Ergebnis der Wahl – Résultat du scrutin*

Ausgeteilte Wahlzettel – Bulletins délivrés	192
eingelangt – rentrés	189
leer – blancs	2
ungültig – nuls	0
gültig – valables	187
absolutes Mehr – Majorité absolue	94

Es werden gewählt – Sont élus

Killias Martin	mit 172 Stimmen
Rohner Christoph	mit 183 Stimmen
Meylan Jacques	mit 176 Stimmen
Gressly Walter	mit 174 Stimmen
Schwager Rudolf	mit 178 Stimmen
Meyer Lorenz	mit 179 Stimmen
Geigy-Werthemann Catherine	mit 175 Stimmen
Loretan Theodor	mit 179 Stimmen
Bernasconi Sandro	mit 182 Stimmen
Pont Veuthey Marie-Claire	mit 177 Stimmen
Stamm Hurter Cornelia	mit 174 Stimmen
Zünd Andreas	mit 172 Stimmen

**Ergänzungswahl von drei nebenamtlichen Richtern  
Election complémentaire de trois juges suppléants**

**Präsidentin:** Wir kommen nun zu den Ergänzungswahlen der nebenamtlichen Richter anstelle der zurücktretenden Herren Jacques Droin, Werner Perrig und Ferdinand Zuppinger. Die Fraktionen schlagen Herrn Gabriel Aubert (Liberale Partei) anstelle von Herrn Droin, Herrn Alois Camenzind (Christlichdemokratische Volkspartei) anstelle von Herrn Perrig und Herrn Martin Ludwig Zweifel (Freisinnig-demokratische Partei) anstelle von Herrn Zuppinger vor. Sie bekommen eine grüne Liste mit den drei Namen.

*Ergebnis der Wahl – Résultat du scrutin*

Ausgeteilte Wahlzettel – Bulletins délivrés	192
eingelangt – rentrés	190
leer – blancs	0
ungültig – nuls	0
gültig – valables	190
absolutes Mehr – Majorité absolue	96

Es werden gewählt – Sont élus

Aubert Gabriel	mit 177 Stimmen
Camenzind Alois	mit 175 Stimmen
Zweifel Martin Ludwig	mit 174 Stimmen

Ferner haben Stimmen erhalten – Ont en outre obtenu des voix  
Verschiedene – Divers 3

**Eidgenössisches  
Versicherungsgericht  
Tribunal fédéral  
des assurances**

**Wahl einer nebenamtlichen Richterin  
Election d'une juge suppléante**

**Präsidentin:** Wir kommen nun zur Wahl einer nebenamtlichen Richterin. Die CVP-Fraktion, unterstützt von den anderen Fraktionen, schlägt Frau Luisa Gianella anstelle des zum Bundesrichter gewählten Herrn Emilio Catenazzi vor. Sie erhalten einen orangen Wahlzettel, den Sie bitte ausfüllen wollen.

*Ergebnis der Wahl – Résultat du scrutin*

Ausgeteilte Wahlzettel – Bulletins délivrés	192
eingelangt – rentrés	190
leer – blancs	24
ungültig – nuls	0
gültig – valables	166
absolutes Mehr – Majorité absolue	84

Es wird gewählt – Est élue

Gianella Luisa mit 164 Stimmen

Ferner haben Stimmen erhalten – Ont en outre obtenu des voix  
Verschiedene – Divers 2

**Präsidentin:** Ich gratuliere den in das Bundesgericht oder in das Eidgenössische Versicherungsgericht Gewählten zu ihrer Wahl oder Wiederwahl und wünsche ihnen viel Erfolg und Befriedigung im Amte. (*Beifall*)

*Schluss der Sitzung um 08.35 Uhr  
La séance est levée à 08 h 35*



---

106. Jahrgang des Amtlichen Bulletins

*Herausgeber:*

Dienst für das Amtliche Bulletin der Bundesversammlung  
Parlamentsdienste  
3003 Bern  
Tel. 031/322 99 82  
Fax 031/322 99 33  
E-mail Bulletin@pd.admin.ch

*Chefredaktor:* Dr. phil. François Comment

*Druck:* Vogt-Schild AG, 4501 Solothurn

*Vertrieb und Abonnemente:*

EDMZ, 3000 Bern  
Tel. 031/322 39 51  
Fax 031/992 00 23

*Preise gedruckte Fassung (inkl. MWSt):*

Einzelnummer Nationalrat	Fr. 24.–
Jahresabonnement Schweiz (Nationalrat und Ständerat)	Fr. 95.–
Jahresabonnement Ausland	Fr. 103.–

*CD-ROM-Fassung:*

Vertrieb und Abonnemente: EDMZ

*Internet/WWW-Adresse:* <http://www.admin.ch>

ISSN 1421-3974

106<sup>e</sup> année du Bulletin officiel

*Editeur:*

Service du Bulletin officiel de l'Assemblée fédérale  
Services du Parlement  
3003 Berne  
Tél. 031/322 99 82  
Fax 031/322 99 33  
E-mail Bulletin@pd.admin.ch

*Rédacteur en chef:* François Comment, dr ès lettres

*Impression:* Vogt-Schild SA, 4501 Soleure

*Distribution et abonnements:*

OCFIM, 3000 Berne  
Tél. 031/322 39 51  
Fax 031/992 00 23

*Prix version imprimée (TVA incl.):*

Numéro isolé Conseil national	fr. 24.–
Abonnement annuel pour la Suisse (Conseil national et Conseil des Etats)	fr. 95.–
Abonnement annuel pour l'étranger	fr. 103.–

*Version CD-ROM:*

Distribution et abonnements: OCFIM

*Adresse Internet/WWW:* <http://www.admin.ch>

ISSN 1421-3974